



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Tolkning IV, 7,5hp

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, 180 hp (HTOTK):
Teckenspråkstolkning – kandidatkurs, 30hp, termin 6 (TTA470)

Gäller vt 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ägnas i huvudsak åt fördjupning av dialogtolkning. Särskild uppmärksamhet riktas mot att få upp tempot i tolkprocessen, för mer idiomatisk språkhantering och språkbehandling i tolkning samt arbete med varierande typer av texter.

Efter genomgången delkurs ska studenten kunna:

1. visa fördjupade färdigheter i tolkning av dialoger,
2. klara av att tolka i normalt taltempo med idiomatisk språkhantering och språkbehandling.

Uppläggning och Undervisning

Undervisningen sker i form av seminarier och övningar. Ett detaljerat schema finns på TimeEdit och läshänvisningar och en kursplanering med teman och upplägg läggs ut via lärplattformen Athena före kursstart.

Närvaro, med undantag för föreläsningar, är obligatorisk enligt följande. Delkursen tillåter frånvaro från max fyra övningstillfällen. Komplettering kan komma att krävas för dessa tillfällen. Studenter som missar fler tillfällen måste gå om delkursen.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom muntlig examination i form av rollspel. För examinationstider, se schema i TimeEdit.

Betyg och kurskrav

Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser samt att delkursernas närvarokrav är uppfyllda. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavs-betygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gängse avrundningsregler tillämpas.

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

	Förväntat studieresultat 1	Förväntat studieresultat 2
E	Studenten uppvisar viss fördjupad färdighet i tolkning av dialoger.	Studenten kan på ett godtagbart sätt klara av att tolka i normalt taltempo med idiomatisk språkhantering och språkbehandling.
D	Studenten uppvisar tillfredställande fördjupade färdigheter i tolkning av dialoger.	Studenten kan på ett tillfredställande sätt klara av att tolka i normalt taltempo med idiomatisk språkhantering och språkbehandling.
C	Studenten uppvisar utan svårigheter fördjupad färdighet i tolkning av dialoger.	Studenten klarar utan svårigheter av att tolka i normalt taltempo med idiomatisk språkhantering och språkbehandling.
B	Studenten uppvisar mycket god fördjupad färdighet i tolkning av dialoger.	Studenten uppvisar god förmåga att tolka i normalt taltempo med idiomatisk språkhantering och språkbehandling.
A	Studenten uppvisar på ett utmärkt och självständigt sätt fördjupad färdighet i tolkning av dialoger.	Studenten uppvisar utmärkt god förmåga att tolka i normalt taltempo med idiomatisk språkhantering och språkbehandling.
Fx	Studenten uppvisar bristfällig fördjupad färdighet i tolkning av dialoger.	Studentens förmåga att tolka i normalt taltempo med idiomatisk språkhantering och språkbehandling är begränsad.
F	Studenten uppvisar inte fördjupad färdighet i tolkning av dialoger.	Studenten klarar inte av att tolka i normalt taltempo med idiomatisk språkhantering och språkbehandling.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen uppnås genom viktning, där förväntade studieresultat ett (visa fördjupade färdigheter i tolkning av dialoger) motsvarar 50 % av delkursens betyg och förväntade studieresultat två (klara av att tolka i normalt taltempo med idiomatisk språkhantering och språkbehandling) står för 50 % av delkursens betyg. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder, samt uppfylla kurskraven, för att vara godkänd på kursen.

Litteratur

[Fastställt av Institutionsstyrelsen 2019-11-06.]

Berge Slettebakk, Sigrid & Ytterhus, Borgunn. 2015. Deaf and hearing high-school students' expectations for the role of educational sign-language interpreter. I: *Society, Health & Vulnerability* 6(1). [26 s.]

<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.3402/shv.v6.28969>

Bontempo, Karen (et al.). 2014. Does personality matter? An international study of sign language interpreter disposition. I: *Translation & Interpreting* 6(1). S. 23–46. [24 s]

<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/321>

Davis, Jeffrey E. 2005. Code Choices and Consequences: Implications for Educational Interpreting. I: Marschark, M., Peterson, R. & Winston, E.A. (red.), *Sign language interpreting and interpreter education* [e-bok]. New York: Oxford University Press. S. 112–141. [32 s.]

De Wit, Maya & Sluis, Irma. 2014. Sign language interpreter quality: the perspective of deaf sign language users in the Netherlands. I: *The Interpreters' Newsletter* 2014(19). S. 63–85. [23 s.] <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/10643>

Leeson, Lorraine & Foley-Cave, Susan. 2007. Deep and Meaningful Conversation: Challenging Interpreter Impartiality in the Semantics and Pragmatics Classroom. I: Metzger, M. & Fleetwood, E. (red.), *Translation, Sociolinguistic and Consumer Issues in Interpreting. Studies in Interpretation*. Washington, DC: Gallaudet University Press. S. 45–68. [24 s.]

Napier, Jemina. 2011. It's not what they say but the way they say it. A content analysis of interpreter and consumer perceptions towards signed language interpreting in Australia. I: *International Journal of The Sociology of Language* 207. S. 59–87. [29 s]

<https://www.degruyter.com/view/j/ijsl.2011.2011.issue-207/ijsl.2011.003/ijsl.2011.003.xml>

Nicodemus, Brenda, Swabey, Laurie & Moreland, Christopher. 2014. Conveying medication prescriptions in American Sign Language: Use of emphasis in translations by interpreters and deaf physicians. I: *Translation & Interpreting* 6(1). S. 1–22. [22 s.]

<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/287>

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken: lärobok i tolkning*. Nacka: Sköna konst. S. 214–282. [69 s.]

Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. 2. uppl. Stockholm: Dialogos. S. 9-27. [19 s.]

Warnicke, Camilla. 2017. *Tolkning vid förmedlade samtal via Bildtelefoni.net: interaktion och gemensamt meningsskapande*. (Studies from the Swedish Institute for Disability Research, ISSN 1650-1128; 85). (Diss. (sammanfattning)). Örebro: Institutionen för

hälsovetenskaper, Örebro universitet. S. 11-76. [66 s.]
<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:oru:diva-57155>

Totalt omfattar kurslitteraturen 334 sidor. Ytterligare litteratur, vars omfattning inte överstiger 50 sidor, kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Lärare och examinator/er

MALIN TESFAZION (Delkursansvarig och examinator)

E-post: malin.tesfazion@su.se

Rum: D584

Mottagning: enligt överenskommelse

CATRIN THORIN

E-post: catrin.thorin@su.se

Rum: D584

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Utbildningskoordinator KTT inkl. studievägledning

KRISTIN L LÖFGREN

E-post: kristin.lofgren@su.se

Tfn: 08-16 15 49

Rum: D520

Mottagning: enligt överenskommelse

Studierektor

HELENA BANI SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Rum: D518

Mottagning: enligt överenskommelse

Plagiat

Plagiat innebär att imitera eller kopiera en text eller idé utan att tala om varifrån de kommer. Inlämnade examinationsuppgifter ska skrivas med egna ord och bygga på egen analys och egna reflektioner kring ämnet. Att uttrycka sina idéer med egna ord är en del av inlärningsprocessen och förbättrar förmågan att tänka självständigt. Du får inte använda formuleringar och tankegångar från någon annan utan att ange källan (detta gäller även texter som du själv skrivit och lämnat in eller publicerat i ett tidigare sammanhang). Om du inte anger källan är det plagiat/självplagiat och betraktas som fusk. Direkta citat ur källor ska markeras. Källhänvisningar, inklusive sidhänvisning, ska göras vid citat och referat och när du anför specifika uppgifter ur en källa. En text får inte till större delen bestå av citat. Dessa ska enbart användas för att illustrera det egna resonemanget. Tänk på att även i muntliga redovisningar använda egna formuleringar. Alla arbeten du citerar eller refererar till ska redovisas.

- För **böcker** ange: författare; utgivningsår; titel (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i tidskrifter** ange: författare; utgivningsår; titel; namn och nummer på tidskriften (kursiverat) och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i symposie-, konferens- eller samlingsvolym** ange: författare; utgivningsår; titel; namn på redaktören/-erna följt av beteckningen (red.); titel på volymen (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **material nedladdat från internet som inte kan ordnas i kategorierna ovan** ange: författare; titel, internetadress; nedladdningsdatum

Om du känner dig osäker på vad som räknas som plagiat fråga din lärare. Misstänkta plagiatfall anmäls till disciplinnämnden och kan leda till avstängning. För ytterligare information se:

<http://www.su.se/regelboken/bok-2/utbildning-pa-grund-och-avancerad-niva/riktlinjer-for-disciplinarenden-vid-stockholms-universitet-1.62397>